

First system of musical notation, featuring a treble and bass clef with complex melodic lines and dynamic markings.

Second system of musical notation, continuing the melodic and harmonic development.

Third system of musical notation, including dynamic markings *pp* and *ppp en se perdant*.

Fourth system of musical notation, including dynamic markings *pppp* and *morendo*.

Fifth system of musical notation, including the instruction *sempre pp* and vocal lyrics: *ga ba ga ba ga bassa*.

Azaël s'avance et les regarde s'éloigner.
Azaël comes forward and watches them pass onward.

AZAËL seul
alone

Récit

Ces airs joyeux, ces chants de fête, Que le vent du ma-
What joy-ous airs, what hap-py sing-ing Come, borne on fragrant

Andante

p

A. - tin m'appor - te par ins - tants, Serrent mon cœur,
morn-ing winds, to my dull ears. My tor-tured heart

ppp

A. Un peu retenu

trou-blent ma tête... Ils sont heu - reux!...
with an-guish wring - ing... How hap - py they!

p

pp

A. Un peu plus animé

I - ci, sous les ra-meaux flot - tants, Je
Un - seen, a - mid the wav - ing palms, I

p doux et expressif

A. *p*

les sui - vais dans leur gaie - té si ten - dre:
 watched and list - ened ling - ring sad - ly near them:

A. *p*

Ils é - chan - geaient des mots pleins de dou - ceur...
 Each word re - vealed a heart so frank and free...

A. *mf* *p* *p* **Un peu retenu**

C'é - tait mon frè re!... Et puis ma sœur!.. Je
 And t'was my bro - ther! My sis - ter she! I

A. *p* **Pressez**

re - te - nais mon souf - fle, a - fin de les en - ten - dre...
 held my la - boured breath - ing that bet - ter I might hear them...

avec amertume
with bitterness

Retenu

A.

Ils sont heu - reux!..
How hap - py they!

AIR très simplement
Andantino very simply

A.

O temps à ja - mais ef - fa - cé, Où comme eux j'a - vais l'à - me
Oh! days that ne'er may come a - gain, When, as they, I lived pure and

A.

pu - re; Où cet - te se rei - ne na - tu - re For - ti - fait mon corps las -
hap - py; Na - ture nurs'd me, held me se - cure - ly, Made strong my limbs and clear my

En animant peu à peu

A.

- sé; Où près d'u - ne mè - re, ravi - - e
brain. Loved by gen - tle mo - ther so ten - - der;

A. De presser. mon front sur son cœur, Je ne connaissais de la
Still in dreams I feel her car-ess; May good an-gels e-ver de-

cre - - scen - - do

f *sf*

A. vi - - e Que l'in-no - cen - ce et le bon - heur!
find her! Pure in those days was my hap - pi - ness!

dim. p pp

Un peu animé

A. Ah! par quelle a-mè-re fo - li - e Mon â-me sur-pri - se, assail-
Ah! by what mi-ser-a-ble mad-ness Flung I a-way, then, joy and

p sf

A. - li - e, M'a-t'el - le donc con - traint à fuir ces
glad - ness? Why did I e - ver leave that sweet spot called

f

A. lieu? Du-rant la nuit en - tiè - re, Sur le roc ou dans la poussière,
home? How oft, o'er crag and mountain By still lake or flow - ing foun - tain.

p *sf* *sf*

A. J'ai fran - chi len - te - ment les sen - tiers pé - ril -
Hap - py - and free from care, through the still night I'd

sf *sf*

A. - leux... O temps à ja - mais ef - fa -
roam. *Rit.* *Oh!* days that ne'er may come a -

f *p* **1^o Tempo**

A. - cé Où comme eux j'a - vais l'à - me pu - re;
- gain When, as they, I lived pure and hap - py,

p

En animant cre - scen - do

A. *p*

Où près d'une mère, ravi - e De presser mon
 Loved, adored by a mother so ten - der; Still in dreams I

cre - scen - do

I^o Tempo

A. *f* *p*

front sur son cœur, Je ne connaissais de la vi - e Que l'in - no -
 feel her car - ess May good an - gels e - ver de - fend her Pure in those

A. *più p* *pp*

- cen - ce et le bon - heur!
 days was my hap - pi - ness!

A. *pp* *ppp* *p*

Cédez Mouvt du Prélude Je te re - vois,
 And thus a - gain,

A. *p*

char.mant a - si - le, Où pour moi tout est sou - ve - nir:
 as in my dream ing, I see this spot through blinding tears.

The first system of music shows a vocal line in treble clef and piano accompaniment in grand staff. The key signature has two flats (B-flat and E-flat). The vocal line begins with a fermata on the first measure. The piano accompaniment features a melodic line in the right hand and a bass line in the left hand, with some triplets and slurs.

A.

Voi - ci le banc de pier - re et la ri - ve tran -
 Be - hold! the rus - tic seat by the riv - er soft - ly

pp

The second system continues the vocal line and piano accompaniment. The piano part features prominent triplets in the right hand. The dynamics include piano (*pp*) and a crescendo leading to a forte (*f*) dynamic.

A.

- quil - - - le Où ma mère a - vec moi, jadis, aimait ve -
 gleam - - - ing, Mo - ther dear, where I sat with thee in by - gone

The third system continues the vocal line and piano accompaniment. The piano part features a steady accompaniment with slurs and accents. The dynamics include piano (*pp*) and a crescendo leading to a forte (*f*) dynamic.

Il s'assied chancelant
 He staggers, and sinks down

pp *p* *sf*

- nir. Mais je m'as - siedo sans force et sans cou -
 years. I sink to earth, no strength have I nor

The fourth system concludes the vocal line and piano accompaniment. The piano part features a melodic line in the right hand and a bass line in the left hand, with a key signature change to one flat (F major) and dynamics including piano (*pp*), piano (*p*), and sforzando (*sf*).

A. *- ra - ge, Les pieds san - glants; des pleurs i - nondent mon vi -*
cour - age, My feet are torn; my tears gush forth in bit - ter

A. *- sa - ge. I - ci je vais mou - rir en re - voy - ant le*
an - guish. I die in sight of home, re - pen - tant all too

String.

A. *port, Et je n'en - tre - rai pas dans cet hum - ble vil - la - ge...*
late, And en - ter nev - er more that dear home of my child - hood.

A. *Sei - gneur! Sei - gneur! d'une voix mourante*
My God! My God! in a dying voice
j'ai mé - ri - té mon
I have de - served this

Il perd connaissance. On entend au loin les chants et les danses. Lia revient furtivement.
Elle écoute.

He loses consciousness. In the distance is heard the sound of songs and dancing. Lia returns furtively.
She listens.

A.

sort.
fate.
Allegro mod^{to}

8

ppp

pp

avec désespoir et sans voir Azaël.
with despair, not noticing Azaël.

LIA

Allegro con fuoco

Je m'en - fuis... de mes
Yet a - gain do I

p

L.

pleurs je ne suis plus maî - tres - se... Ah! que la joie est triste aux cœurs malheu -
seek this qui - et spot to weep in... Ah! joy is cruel to those whose heart break with

sf

p